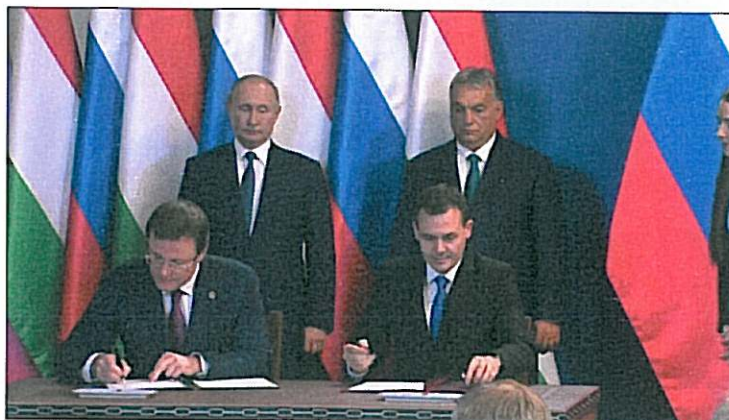


**A Győr-Moson-Sopron megyei közgyűlés elnökének  
előterjesztése  
a Szamara Megye kormánya és a Győr-Moson-Sopron Megyei Önkormányzat közötti  
együttműködési megállapodás jóváhagyása tárgyában**

A magyar-orosz kapcsolatokat rendszeres párbeszéd jellemzi, mely hozzájárul országunk gazdasági-kereskedelmi érdekeinek érvényre juttatásához. Magyarország nemzeti érdeke a magyar-orosz kapcsolatokat jellemző pragmatikus együttműködés megőrzése, illetve az EU-orosz kapcsolat erősödése. Magyarország és Oroszország párbeszédében kiemelt figyelem irányul a regionális kapcsolatok előmozdítására.

A Győr-Moson-Sopron Megyei Önkormányzat 1999-ben együttműködési szándéknyilatkozatot írt alá Szamara Megye Kormányával (62/1999. (VI. 10.) KH számú határozat). A szándéknyilatkozat aláírását követően több orosz delegációt is fogadhatott a Megyei Önkormányzat, azonban a kapcsolat a két régió között nem mélyült el. Az elmúlt időszakban az orosz fél többször is kinyilvánította és megerősítette érdeklődését és szándékát a szorosabb együttműködésre. A két fél 2016-ban már határozott az együttműködési megállapodás megkötéséről (63/2016. (XI. 11.) KH számú határozat), azonban az orosz oldalon fennálló eljárási szabályok miatt a megállapodás tényleges aláírására 2019. október 30-án került sor Putyin elnök úr és Orbán Viktor miniszterelnök úr találkozásának alkalmából, az ő jelenlétükben.



Tekintettel a korábbi szöveghez képest történt módosításokra, a megállapodás érvényességéhez a Győr-Moson-Sopron Megyei Önkormányzat részéről a Közgyűlés jóváhagyó döntése szükséges.

Kérem a T. Közgyűlést, hogy hozzon döntést az együttműködési nyilatkozat jóváhagyásáról.

**Határozati javaslat**

**A Győr-Moson-Sopron Megyei Önkormányzat Közgyűlése jóváhagyja a megyei közgyűlés elnöke és az Oroszországi Föderációbeli Szamara megye kormányzója által aláírt együttműködésről szóló megállapodást.**

**Határidő:** 2019. december 6.


**Felelős:** Németh Zoltán, a közgyűlés elnöke

Győr, 2019. november 27.

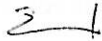
Németh Zoltán

Törvényességi szempontból vizsgálta:  
megyei jegyző

megyei aljegyző

Önkormányzati és Jogi Iroda munkatársa 

Az előterjesztést készítette:  
Területfejlesztési és Területrendezési Iroda



## MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött Győr-Moson-Sopron megye (Magyarország)  
Önkormányzata és Szamara megye (Oroszországi Föderáció)  
Kormányja között

kereskedelmi-gazdasági, tudományos-műszaki és humanitárius  
területeken

Magyarország Győr-Moson-Sopron megyéjének Önkormányzata és az Oroszországi Föderáció Szamara megyéjének Kormányja, a továbbiakban "Felek",

az iránti törekvése által vezéreltetve, hogy kereskedelmi-gazdasági, tudományos-műszaki és humanitárius területeken hozzájáruljon Magyarország és az Oroszországi Föderáció közötti sokoldalú kapcsolatok fejlesztéséhez,

figyelembe véve a kétoldalú együttműködés kiszélesítése és elmélyítése iránti kölcsönös érdekeket,

az iránti meggyőződéssel, hogy a szerződéses alap bővítése kedvező körülményeket teremt a további együttműködéshez,

megállapodnak a következőkről:

### 1. Fejezet

A Felek, az egyenlőségre és a kölcsönösen előnyös együttműködésre építve, megfelelő döntéseket hoznak a kétoldalú együttműködés aktív fejlesztése és bővítése érdekében gazdasági, kereskedelmi, kulturális, oktatási, tudományos és műszaki, egészségmegőrzési, sport és idegenforgalmi területeken.

A Felek együttműködése Magyarország és az Oroszországi Föderáció törvényes keretei között történik.

## 2. Fejezet

A Felek, meghatalmazásaik keretein belül, az alábbi területeken folytatnak kölcsönös együttműködést:

gépgyártás és elektrotechnika;

ipari és ipari-mezőgazdasági parkok létrehozása;

az idegenforgalom és az üdülöhelyi iparág fejlesztése;

A Felek ösztönzik és kedvező feltételeket teremtenek a vegyes vállalkozások létrehozásához Magyarország Győr-Moson-Sopron megye területén és az Oroszországi Föderáció Szamara megye területén.

## 3. Fejezet

A Felek hozzájárulnak Magyarország Győr-Moson-Sopron megye területén és az Oroszországi Föderáció Szamara megye területén bejegyzett természetes és jogi személyek (a továbbiakban – gazdasági szubjektumok) kölcsönösen előnyös gazdasági együttműködésének bővítéséhez, függetlenül azok szervezeti és jogi formájától. A Felek nem felelősek a gazdasági szubjektumok által e Megállapodás teljesítésének keretei között megkötött szerződésekből fakadó kötelezettségeikért kivéve a magyar törvények és az Orosz Föderáció által előírt esetekben.

## 4. Fejezet

A Felek együttműködnek az oktatás, tudomány és technika területén, ezen belül elősegítik Magyarország Győr-Moson-Sopron megye területén és az Oroszországi Föderáció Szamara megye területén lévő oktatási és tudományos szervezetek közötti kapcsolatok erősítését és fejlesztését a közös tudományos-kutató munkák, tudományos szemináriumok, konferenciák szervezése terén, illetve a tudományos és műszaki személyzet és a kvalifikált munkások felkészítésében.

A Felek elősegítik a tudósok, szakemberek és diákok cseréjét.

#### 5. Fejezet

A Felek elősegítik a kapcsolatok bővítését és mélyítését a kultúra és művészet, az idegenforgalom és sport különböző területein, többek között:

munkakapcsolatok megteremtése a kulturális intézmények, az irodalom és művészet szereplői között;

színházi és koncertező együttesek turnéinak szervezése és lebonyolítása;

fesztiválok lebonyolítása, művészeti kiállítások cseréje;

idegenforgalmi és sportdelegációk cseréje.

#### 6. Fejezet .

A Felek állandó kapcsolatokat ápolnak a kétoldalú együttműködést és egyéb kérdéseket érintő, kölcsönös érdekeket képviselő véleményeik kicserélése céljából.

A Felek kijelölik azokat a szervezeteket, amelyek felelősek e Megállapodás végrehajtásának koordinálásáért.

A Felek kölcsönös megállapodása alapján e Megállapodás módosítható és kiegészíthető. A Megállapodás módosításai és kiegészítései jegyzőkönyvekben kerülnek rögzítésre.

#### 7. Fejezet

E Megállapodás öt éves időtartamra köttetik, és az életbe lépéshez szükséges belső eljárások Felek általi végrehajtásáról szóló utolsó írásbeli értesítés átvételének időpontjában lép életbe.



Amennyiben e Megállapodás lejáratára előtti 6 hónap alatt a Felek egyike sem értesíti a másik Felet a felbontás szándékáról, a Megállapodás automatikusan meghosszabbodik a következő öt éves időtartamra.

Készült Budapest városban, 2019 év október hó 30 napon, 2 példányban, mindegyik példány magyar és orosz nyelven, emellett mindkét szöveg azonos jogi erővel bír.

Magyarország  
Győr-Moson-Sopron megye Önkormányzata  
névében

Oroszországi Föderáció  
Szamara megye Kormányának nevében



---



---

---

## СОГЛАШЕНИЕ

между Самоуправлением области Дьёр-Мошон-Шопрон (Венгрия) и Правительством Самарской области (Российская Федерация) о сотрудничестве в торгово-экономической, научно-технической и гуманитарной сферах

Самоуправление области Дьёр-Мошон-Шопрон (Венгрия) и Правительство Самарской области (Российская Федерация), именуемые в дальнейшем «Стороны»,

руководствуясь стремлением внести вклад в развитие многогранных отношений между Венгрией и Российской Федерацией в торгово-экономической, научно-технической и гуманитарной сферах,

принимая во внимание взаимную заинтересованность в углублении и расширении двустороннего сотрудничества,

будучи убежденными, что расширение договорной основы обеспечит благоприятные условия для дальнейшего сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Стороны, основываясь на принципах равенства и взаимовыгодного сотрудничества, принимают необходимые меры для активного развития и расширения двустороннего сотрудничества в области экономики, торговли, культуры, образования, научно-технической деятельности, спорта, туризма.

Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с законодательством Венгрии и законодательством Российской Федерации.

### Статья 2

Стороны в рамках своих полномочий осуществляют взаимное сотрудничество в сферах:

машиностроения и электротехники;  
создания индустриальных и агропромышленных парков;  
развития туризма и курортной индустрии.

Стороны поощряют и создают благоприятные условия для создания совместных организаций на территории области Дьёр-Мошон-Шопрон (Венгрия) и Самарской области (Российская Федерация).

### Статья 3

Стороны содействуют расширению взаимовыгодного экономического сотрудничества между хозяйствующими субъектами, зарегистрированными на территории области Дьёр-Мошон-Шопрон (Венгрия) и Самарской области (Российская Федерация) (далее – хозяйствующие субъекты). Стороны не несут ответственности по обязательствам, вытекающим из договоров и контрактов, заключенных хозяйствующими субъектами, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Венгрии и законодательством Российской Федерации.

### Статья 4

Стороны осуществляют сотрудничество в области образования и научно-технической деятельности, в том числе способствуют укреплению и развитию связей между образовательными и научными организациями области Дьёр-Мошон-Шопрон (Венгрия) и Самарской области (Российская Федерация) и в проведении совместных научно-исследовательских разработок, организации научных семинаров, конференций, в подготовке кадров.

Стороны содействуют обмену педагогическими, научными работниками и студентами.



---

### Статья 5

Стороны содействуют расширению и углублению связей в различных областях культуры и искусства, туризма и спорта, в том числе:

установлению деловых контактов между учреждениями культуры, деятелями литературы и искусства;

организации и проведению гастролей театрально-концертных коллективов;

проведению фестивалей, обмену художественными выставками;

обмену туристическими и спортивными делегациями.

### Статья 6

Стороны поддерживают на постоянной основе контакты с целью обмена мнениями по вопросам двустороннего сотрудничества и по другим темам, представляющим взаимный интерес.

Стороны определяют органы Сторон, ответственные за координацию исполнения настоящего Соглашения.

По обоюдному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения. Внесение изменений и дополнений в Соглашение оформляется протоколами.

### Статья 7

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

---

В случае, если ни одна из Сторон за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие, Соглашение автоматически продлевается на следующий пятилетний срок.

Совершено в городе Тудапешт «30» октября 2019 года в двух экземплярах, каждый на венгерском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Самоуправление области Дьёр-Мошон-

Шопрон

Венгрии



---

За Правительство Самарской области

Российской Федерации



---